

## Spis rzeczy · Obsah

\*\*\* (*Slepé? Hluché? Němé?*) · \*\*\* (*Ślepe? Gluche? Nieme?*)

### KAMIEŃ Z NOWEGO ŚWIATU · KÁMEN Z NOVÉHO SVĚTA

- 12 · 15 Milczenie · Mlčení  
16 · 17 Twarz · Tvář  
18 · 21 Kamień z Nowego Świata · Kámen z Nového Světa

### JINOVATKA · SZRON

- 24 · 25 Fragmety z roku 1989 · Zlomky z roku 1989  
26 · 27 Miasto · Město  
28 · 29 \*\*\* (Inne...) · \*\*\* (Jiné...)  
30 · 31 Byłem tutaj · Byl jsem tady  
32 · 33 Ktoś, Kaspar Hauser · Někdo, Kašpar Hauser  
34 · 35 \*\*\* (Mój szalony pies...) · \*\*\* (Můj bláznivý pes...)  
36 · 37 To twój problem · To je tvůj problém  
38 · 39 \*\*\* („Kochać i zdradzać...”) · \*\*\* („Milovat a zrazovat...“)  
40 · 41 Kwadrans przed północą · Čtvrť hodiny před půlnocí  
42 · 43 Rue de Poitiers · Rue de Poitiers  
44 · 45 Anioł Ikrzak · Anděl Jikrnáč  
46 · 47 \*\*\* (*Žadne Carceri d'Invenzione...*) · \*\*\* (*Kdepak Carceri d'Invenzione...*)  
48 · 49 Pośród nich, w środku · Mezi nimi, uprostřed  
50 · 51 Szron · Jinovatka

### TRZY WIERSZE TYLKO DLA CIEBIE · TŘI BÁSNĚ JEN PRO TEBE

- 54 · 55 Cokolwiek · Cokoli  
56 · 57 Ciche, strzeliste · Tiché, strmé  
58 · 59 Weź mnie · Vezmi mne

### WIERSZE PODRÓŻNE · BÁSNĚ Z CEST

- 62 · 63 Kopenhaga · Kodaň  
64 · 65 Miłorząb · Jinan  
66 · 67 Jakie tam? · Jaképak tam?

- 68 · 69 Muzeum Sztuk Pięknych w Budapeszcie · Muzeum krásných umění v Budapešti  
 70 · 71 Ukradkiem · Kradmo  
 72 · 73 W Bazylei, po prawie dwudziestu sześciu latach · V Basileji, po téměř dvaceti šesti letech  
 74 · 75 Powrót z Asyżu · Návrat z Assisi  
 76 · 79 Port lotniczy Monachium, tranzyt · Letiště Mnichov, tranzit  
 80 · 81 Kolonia, daleko · Kolín, daleko  
 82 · 83 Przebudzenie · Probuzení  
 84 · 85 Efekt obcości · Efekt odcizení  
 86 · 87 Słodkie, niewinne · Sladká nevinná  
 88 · 91 Grób Josifa Brodskiego · Hrob Josifa Brodského  
 92 · 93 W Berlinie · V Berlíně  
 94 · 95 Kasztan · Kaštan  
 96 · 99 Gołębie · Holubi

NOWE XENIE (I ELEGIE) · NOVÉ XENIE (A ELEGIE)

- 102 · 103 \*\*\* (Przez swąd spalin...) · \*\*\* (Mrakem spalin prostupuje...)  
 104 · 105 Etymologia ludowa · Lidová etymologie  
 106 · 107 Kapitan Nemo · Kapitán Nemo  
 108 · 109 Zwodnicze szczęście · Klamné štěstí  
 110 · 111 Na piękną wiolonczelistkę z Fryburga · Na krásnou violoncellistku z Freiburgu  
 112 · 113 Sztuka i cierpienie · Umění a utrpení  
 114 · 115 Nadal nie wiem · Stále nevím  
 116 · 117 Może tak? · Snad takto?  
 102 · 103 Więcej · Víc  
     120 Esprit de l'escalier albo spóźniona odpowiedź na pewne pytanie  
     121 Esprit de l'escalier aneb pozdní odpověď na jistou otázku  
 122 · 123 Po deszczu · Po dešti  
 124 · 125 Humanitarny ubój · Humánní porážka  
 126 · 127 Jakby · Že by  
 128 · 129 Pytanie późnojesienne · Pozdně podzimní otázka  
 130 · 131 Bezplatne · Zdarma  
 132 · 133 Full wypas (w Internecie) · Super vychytávka (z internetu)  
 134 · 135 Godzina szczytu (w tramwaju nr 8) · Dopravní špička (v tramvaji č. 8)

- 136 · 137 Nic się nie stało · Nic se nestalo  
138 Zapis w księdze pamiątkowej wystawy „Buntu”  
139 Záznam v pamětní knize výstavy skupiny Bunt
- 140 · 141 Koniunktura · Konjunktura  
142 · 143 Więcej czadu · Větší odvaz  
144 · 145 Metoda · Sposób  
146 · 147 Prawda? · Pravda?  
148 · 149 Może · Snad  
150 · 151 Dotknąć · Dotknout se  
152 · 153 Na kruchych rękopisach · Na křehkých rukopisech  
154 · 155 Co miało początek · Co mělo počátek  
156 · 157 Przynajmniej · Aspoň  
158 · 159 Który jesteś · Který jsi  
160 · 161 Koty · Kočky  
162 · 163 Ile światów · Kolik světů

#### PRÓG, DRZWI · PRÁH, DVEŘE

- 166 · 167 Jak zwykle, inaczej · Jako obvykle, jinak  
168 · 169 „Muszę sobie tylko wyobrazić drzwi” · „Musím si jenom představit dveře”  
170 · 171 *stuk-puk · klapy klap*

#### CZTERY TŁUMACZENIA · ČTYŘI PŘEKLADY

- 174 · 175 Paul Celan: Kolonia, Am Hof · Paul Celan: Kolín, Am Hof  
176 · 178 Hans Magnus Enzensberger: Spotkanie z innym gatunkiem  
177 · 179 Hans Magnus Enzensberger: Setkání s jiným druhem  
180 · 181 György Petri: Wiadomości w skrócie · György Petri: Zprávy ve zkratce  
182 · 183 Jürgen Fuchs: 15.1.79 · 15. 1. 1979

#### 184 · 187 PRZYPISY – POZNÁMKY

(O autorovi)